

巴基斯坦 印度 流行歌曲集



中国广播电视出版社

巴基斯坦印度流行歌曲集

周启登译词

李一丁记谱配歌

中国广播电视出版社

责任编辑：田海云

巴基斯坦印度流行歌曲集

本社编

*

中国广播电视出版社出版
北京牛山印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

*

787×1092毫米 32开 2.75印张 82面曲谱
1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷
印数：1—15,300册

定价 0.90 元

ISBN 7-5043-0059-4/J·6

前 言

近年来，随着我国与巴基斯坦、印度文化交流的日益增多，两国的一些电影和电视剧陆续在我国上映，片中的—些插曲也随之流传开来，受到广大群众的欢迎和喜爱，如“永恒的爱情”、“奴里”、“大蓬车”等影片中的插曲，更是在群众中广为传唱。

在世界音乐的百花园中，印巴次大陆的音乐是一枝奇葩。它具有强烈的民族特色。次大陆的歌曲有着优美动人的旋律，特别是它那活泼明快的节奏和丰富多采并富于变化的装饰音，更是具有相当强的艺术感染力。另一方面，旋律的多样化又赋予它多种不同的风格。演唱起来，时而热情奔放、时而委婉凄恻；时而诙谐幽默、时而如泣如诉……

这本歌曲集共收有30首巴基斯坦和印度的流行歌曲。它们可以分为两大类，即电影插曲和舞台演唱的流行歌曲。电影插曲是次大陆流行歌曲的一个重要组成部分。因为每一部影片中都有几首插曲。往往一部电影上映以后，它的插曲便很快流行起来。这些电影插曲的内容大都紧密结合电影的主题，往往起到画龙点睛的作用。如“拉兹之歌”，自电影“流浪者”50年代中期在我国上映以来，30年间在群众中传唱不衰，真可谓脍炙人口，足见人们对它喜爱的程度。这种情况在同类歌曲中是不多见的。

近年来，舞台演唱的流行歌曲在巴基斯坦和印度兴起。这些歌曲以富有民族特色的旋律为基础，融合西方流行歌曲的旋律，加上迪斯科舞的节奏，在配器精巧的小乐队的伴奏下，听起来轻快悦耳、令人沉醉，收到了很好的艺术效果。因此，这类流行歌曲得以迅速发展，很快拥有了广大的听众，特别为青年人所钟爱。

在这本集子里，我们选收的电影歌曲，除几首是大家熟悉的以

外，大部分是新歌。我们选择了旋律比较优美而又不失民族特色，而且在两国流传较广的歌曲介绍给大家。至于内容和风格，我们也力求做到多样和全面。在这些歌曲中，爱情歌曲占有较大比重。

这些歌曲的歌词均由乌尔都文原文译出。译文力求忠实贴切，易于上口。记谱也力求准确，特别是装饰音和变化音，我们力求做到细致和完美，以保持原曲的风格。配歌时我们特别注意到音节与口型的变化，尽量使这些歌曲易于演唱。

愿这本歌曲集能得到广大音乐爱好者的喜爱。

译者

目 录

- 前言.....译者 (I)
- 你美妙的双眼(巴基斯坦歌曲)..... (1)
- 不是今天就是明天(巴基斯坦歌曲)..... (3)
- 噢, 心上的人! (巴基斯坦歌曲)..... (4)
- 迷人的黄昏来临(巴基斯坦歌曲)..... (7)
- 曲棍球队员之歌(中巴合拍电视剧《纽带》插曲) (10)
- 我心中的琴弦(印度歌曲) (12)
- 不是我, 也不是你(巴基斯坦歌曲)..... (15)
- 用眼睛对我说(巴基斯坦歌曲)..... (17)
- 你美妙的身影(巴基斯坦歌曲)..... (19)
- 在梦中我也不孤独(巴基斯坦歌曲)..... (21)
- 没有人比我更加倾心(巴基斯坦歌曲)..... (24)
- 真主的赐予(印度歌曲) (29)
- 你是那美丽的黄昏(巴基斯坦歌曲)..... (31)
- 不要从心里把我忘记(巴基斯坦电影《阿依娜》插曲) (34)
- 我是那遥远的声音(巴基斯坦歌曲)..... (38)
- 这是孟买, 快离开(印度电影《渴》插曲) (42)
- 波涛汹涌的心中如爱情的风暴来临
(印度电影《良知》插曲) (43)
- 丽达之歌(印度电影《流浪者》插曲) (46)
- 你是一个人(印度电影《尘土之花》插曲) (49)

我不是上帝(印度电影《印度, 我的母亲》插曲).....	(53)
月光下的誓言(印度电影《流浪者》插曲)	(57)
离歌(中巴合拍电视剧《纽带》插曲)	(61)
即使这世界不复存在(巴基斯坦电影《永恒的爱情》插曲)....	(63)
快快到我心上来(印度电影《奴里》插曲)	(66)
大篷车之歌(印度电影《大篷车》插曲)	(69)
雨季的云(巴基斯坦歌曲).....	(71)
当你经过我身边(巴基斯坦歌曲).....	(73)
我在这里, 你在天边(巴基斯坦歌曲).....	(76)
我要对你说(巴基斯坦歌曲).....	(78)
我的心对我说(巴基斯坦歌曲).....	(80)

你美妙的双眼

1 = *F $\frac{4}{4}$

(男声独唱)

巴基斯坦歌曲

小快板

(1̇ 5 3 | 1 3 1̇ | 5 3 1 3 | 5 1̇ | 2̇ 7 5 | 2 5 2̇ | 7 5 2 5 | 7 2̇ |

5 $\overset{\#1}{\underset{\cdot}{\text{c}}}$ 3 | $\overset{7}{\text{c}}$ 1̇ $\overset{\#4}{\text{c}}$ 5 | $\overset{\#2}{\text{c}}$ 3 $\overset{7}{\text{c}}$ 1 | $\overset{\#1}{\text{c}}$ 5 $\overset{2}{\text{c}}$ 3 | 5 7 1̇ | 1̇ 2̇ 1̇ 7 | 1̇) 7 1̇ |
你浓

2 3 | 4 5 5 | 5 $\overset{3}{\text{c}}$ 3 | 3 — — | 0 1 1 | $\overset{1}{\text{c}}$ 2 | $\overset{2}{\text{c}}$ 7 — — |
密的睫毛和双眼， 晶莹璀璨；

7̇ — — | 7 1̇ | 2 3 | 4 5 5 | 5 $\overset{3}{\text{c}}$ 3 | 3 — — | 0 1 1 |
你浓密的睫毛和双眼， 晶莹

$\overset{1}{\text{c}}$ 2 | $\overset{2}{\text{c}}$ 7 — — | 0 7 | 6 7 | 5 5 | 5 6 3 | 3 | 4 — — | 3 4 |
璀璨。我从它的深处看到了，看

5 6 | 7 6 | 4 0 | 3 $\overset{4}{\text{c}}$ | 2 4 3 | 2 0 | 7 1̇ | 2 3 | 4 5 5 | 5 $\overset{3}{\text{c}}$ 3 |
到了我的一颗心。 你浓密的睫毛和双眼，

3 — — | 0 1 1 | 2 $\overset{2}{\text{c}}$ 1̇ — — | 1̇ 0 0 0 | 1̇ 7 0 | 5 3 | 1 | 2 1 2 3 |
晶莹璀璨。

4 — — 3 1 | 4 3 1 1 6̣. 6̣ | 7 7 7 7 7 7 1 1 1 1 1 1 |

3)

i 7 5 7 i 7 5 7 i 1 6 5 3 | 5 7 1 2 3 4 | 5 5 5 ⁵3 — — |

1. 这 双 眼 宛 如 清 晨 的 露 珠，
2. 这 双 眼 左 顾 右 盼 秋 波 缓 转，

5 7 1 2 3 4 | 4 4 4 ⁴2 — — | 7 6 7 5 6 5 4 3 |
 这 双 眼 多 美 妙 流 光 溢 彩。 这 双 眼 是 迷 人 的
 这 双 眼 蕴 含 着 天 真 梦 幻。 即 使 在 我 孤 独 的

2 4. 4 4 3 3 | 4. 5 5 ⁵3. 3 | 7 6 7 5 6 5 4 3 |
 黄 昏， 我 衷 心 把 它 颂 赞。 这 双 眼 里 充 满 了
 时 候， 它 也 把 我 陪 伴。 这 双 眼 在 我 的

2 4. 4 4 3 | 4. 5 5 ⁵3 0 7 1 | 2 3 4 5 5 5 ⁵3 |
 期 待， 把 我 心 扉 肩 开。 } 你 浓
 心 中， 化 作 遐 想 千 万。 } 密 的 睫 毛 和 双 眼，

3 — — 0 1 1 | ¹2 ²7 — 0 7 | 6 7 5 5 5 6 3 3 |
 晶 莹 璀 璨。 我 从 它 的 深 处 看 到

4 — — 3 4 | 5 6 ^b7 6 4 0 3 ⁴3 | 2 4 3 2 0 7 1 |
 了 看 到 了 我 的 一 颗 心。 你 浓

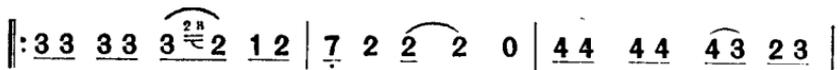
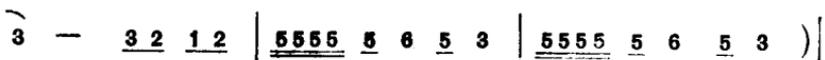
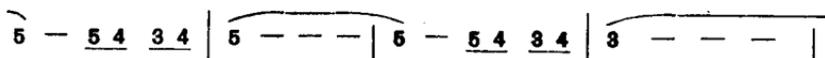
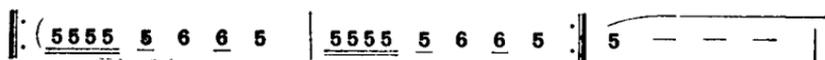
2 3 4 5 5 5 ⁵3 | 3 — — 0 1 1 | 1 2 ²1 — — : 2 2 ²1 — — ||
 密 的 睫 毛 和 双 眼， 晶 莹 璀 璨。 璀 璨。

不是今天就是明天

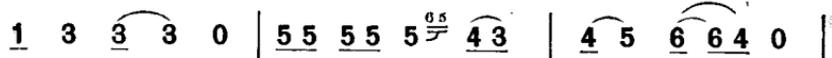
1 = F $\frac{4}{4}$

(男声独唱)

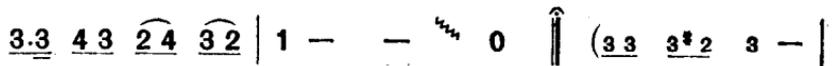
巴基斯坦歌曲



请你告诉我 你现在在哪里， 还要告诉我你住

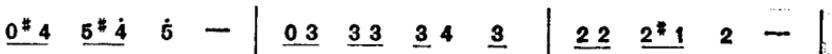


在哪里， 不是今天就是明天，



我一定要见到你。

Fine



0*1 2*1 2̇ — | 0 2 2 2 2 5 5 4 | 4 3 3*2 3 —)

5 3 — 0 | 3 0 4 3 2 1²¹ | 7 2 — 0 | 4 2 — 4 |
我先 轻声叫你的名字，然后温
当我 见到你的时候，我要向

4. 3 2³² 1 7 | 1 1 — — | 3 3 4 5 6 6 6 |
柔地把 你呼唤。我们一定会见面，
你诉说 一切，还要献给你一首

6 7 6 5*4 5 3 | 3.3 4 3 2 4 3 2 | 1 — — — :||
一定会见面，不是今天就是明天。
优美的情诗，不是今天就是明天。

噢，心上的人！

1 = A $\frac{2}{4}$

(男声独唱)

巴基斯坦歌曲

小快板 热情地

1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 1 | 1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 1 | 2 2 1 7 6

5 5 6 7 1 2 | 5 2 2 2 2 2 | 2 1 7 7 6 5 | 5 2 2 2 2 2 | 2 1 7 7 6 5

5 2 2 2 2 2 | 2 7 1 2 | 1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 7 | 1) 0 2 1 2

噢，心上

5 3. | 0.2 1 2 | 5 3. | 0.2 1 2 | 5 5 3. |
的人！给我力量，永远也不要说：

0.2 3 2 1 | 2 3 2. | 2 - | 2 2 2 2 2 | 3. 2 2 2 |

你 不 认 识 我。 请 你 珍 惜 这 初 恋 的 爱，

2 2 2 2 2 2 | 3. 2 2 2 | 2 2 0 2 | 2 2 2 2 | 2 5.

我 内 心 这 纯 洁 真 诚 的 爱。 对 你， 我 也 将 这 样 倾 诉

5 4 3 | 2 1. | 0.2 1 2 :| 5 3. | 3 -

我 的 爱。 噢， 心 上 的 人！

:(1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 1 | 1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 1 | 2 2 1 7 6 |

5 5 6 7 1 2 | 5 2 2 2 2 2 | 2 1 7 7 6 5 | 5 2 2 2 2 2 | 2 1 7 7 6 5 |

5 2 2 2 2 2 | 2 7 1 2 | 1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 7 | 1) 1 7 6 |

我 见 到
我 也 曾

5 5 | 6 5 3 4 | 5 5 | 0 1 7 6 | 5 5 |

你 时 只 是 默 默 无 言， 热 切 的 目 光
经 过 你 那 小 小 庭 院， 如 轻 柔 微 风 你

6 5 3 4 | 6 6 | (0 6 7 1 | 2 2 | 2 7 1 2 | 3 7 1 6 |

投 向 你 的 双 眼。
拂 过 我 的 眼 前。

5) 1 7̣ 6̣ | 5 5 | 6̣ 5 3̣ 4̣ | 5̣ 5 | 0 1 7̣ 6̣ |
 我 见 到 你 时 只 是 默 默 无 言, 热 切 的
 我 也 曾 经 过 你 那 小 小 庭 院, 如 轻 柔

5 5 | 6̣ 5 3̣ 4̣ | 1̣ 6̣ 6̣ | 0 6̣ 7̣ | 1 1 2 0 2 |
 目 光 投 向 你 的 双 眼, 请 你 不 要 离 开
 微 风 你 拂 过 我 的 眼 前, 留 下 温 馨 阵 阵

1 2 1 7̣ | 1 1 | 0.2 1 2 | 5 3. | 0.2 1 2 |
 我 的 身 边。 } 噢, 心 上 的 人! 给 我
 使 我 留 恋。 }

5 3. | 0.2 1 2 | 5 5 3. | 0.2 3 2 1 | 2 3 2. |
 力 量, 永 远 也 不 要 说, 你 不 认 识 我。

2 - | 2 2 2 2 2 | 3. 2 2 2 | 2 2 2 2 2 2 | 3. 2 2 2 |
 请 你 珍 惜 这 初 恋 的 爱, 我 内 心 这 纯 洁 真 诚 的 爱。

2 2 0 2 | 2 2 2 2 | 2 5. | 5 4 3 | 2 1. |
 对 你, 我 也 将 这 样 倾 诉 我 的 爱。

1 | 0.2 1 2 | 5 3. | 3 - | 2 | 2 | 0.2 1 2 | 5 3. |
 噢, 心 上 的 人! 噢, 心 上 的 人!

(渐弱隐去)
 0.2 1 2 | 5 3. | 0.2 1 2 | 5 3. | 0.2 1 2 | 5 5 3.: |
 给 我 力 量, 噢, 心 上 的 人! 永 远 也 不 要 说。

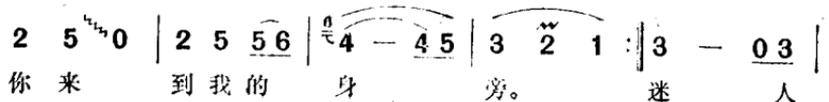
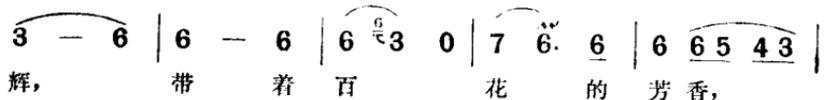
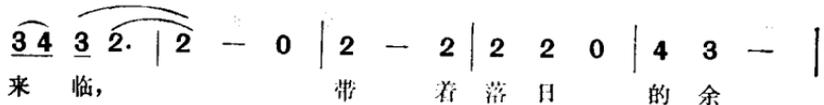
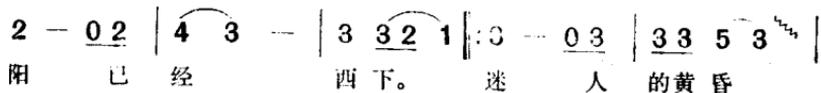
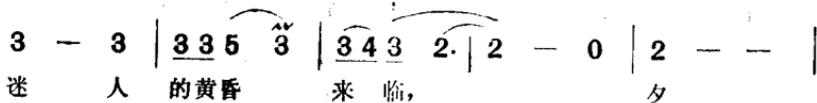
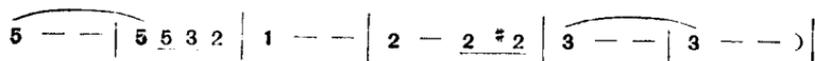
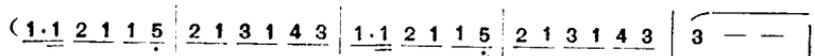
迷人的黄昏来临

1 = D $\frac{3}{4}$

(男声独唱)

巴基斯坦歌曲

中速 抒情地



3 3 5 3 | 3 4 3 2. | 2 - - | : (3 - - | 3 4 3

的黄昏 来临。

2 - - | 2 - - | 1 - - | 1 3 2 1 | 2 - - | 2 - -

5 - - | 5 5 3 2 | 1 - - | 2 - 2 * 2 | 3 - - | i - -)

i - 7 7 | i - i 8̣ | 2̣ i 7 | 7 0 0 | 7 7 7 7

逝 去的 时 光重 又 回 来， 那 旧 日 的
你 出 现 的 那 一 瞬 间， 犹 如 世

7 7 0 7 | i i - | 6 - i | i - 7 7 | i - i 8̣

一 切 可 曾 忘 怀？ 逝 去 的 时 光重
界 在 眼 前 展 现， 你 出 现 的 那

2̣ i 7 | 7 0 0 | 7 7 7 7 | 7 7 0 7 | i i -

又 回 来， 那 旧 日 的 一 切 可 曾 忘
一 瞬 间， 犹 如 世 界 在 眼 前 展

6 - 0 | 4 6 i | 7 - - | 4 6 i | 7 - -

怀？ 我 的 生 命， 都 属 于 你。
现。 我 的 生 命， 都 属 于 你，

4 6 i | 7 - 0 | 4 6 i | 7 - 0 | 7 7. 7

我 的 生 命， 都 属 于 你， 没 有 你
我 的 生 命， 都 属 于 你， 哪 怕

7 7 0 7 | i i - | 6. 5 4 | 3 - 0 3 | 3 3 5 3 |
 生活 便 失 去 光 彩。 迷 人 的 黄 昏
 随 你 去 海 角 天 边。

3 4 3 2. | 2 - 0 | 2 - 2 | 2 2 0 | 4 3 - |
 来 临， 带 着 落 日 的 余

3 - 6 | 6 - 6 | 6 3 0 | 7 6. 6 | 6 6 5 4 3 |
 辉， 带 着 百 花 的 芳 香，

2 5 0 | 2 5 5 6 | 4 - 4 5 | 3 2 1 | 3 - 0 3 |
 你 来 到 我 的 身 旁。 迷 人

3 3 5 3 | 3 4 3 2. | 2 - - :| 2 - 2 | 2 2 0 |
 的 黄 昏 来 临， 带 着 落 日

4 3 - | 3 - 6 | 6 - 6 | 6 3 0 | 7 6. 6 |
 的 余 辉， 带 着 百 花 的

6 6 5 4 3 | 2 5 0 | 2 5 5 6 | 4 - 4 5 | 3 2 1 |
 芳 香， 你 来 到 我 的 身 旁。

3 - 0 3 | 3 3 5 3 | 3 4 3 2. | 2 - - |
 迷 人 的 黄 昏 来 临。

曲棍球队员之歌

中巴合拍电视剧《纽带》插曲

1 = F $\frac{2}{4}$

(男声小合唱)

穆罕默德·纳塞尔词
尼萨尔·巴兹米曲

朝气蓬勃地

3*23 0 | 5*2 3 5 3 | 2*12 0 | 3*1 2 3 2 | 7* 6 7 0 1 7 |

啦啦啦， 啦啦 啦啦啦 啦啦啦， 啦啦 啦啦啦 啦啦 啦啦， 啦啦

1 0 | 2*12 | 03 3 1 | 01 15 :|| 3 [#] 23 | 53 012 |

啦 啦啦啦 哈 哈哈， 哈 哈哈 曲 棍球 队员， 我们

3·1 2 1 | 01 15 | 3 [#] 23 | 53 012 | 3·1 2 1 |

精神 抖擞， 哈 哈哈， 热 爱它 如同 自 己的 生命。

0 | 055 | 556 | 53 | 13 | 055 | 556 | 53 | 13 | 055 |

我们 个个 英姿 焕发， 时刻 准备 上场 拼搏。 我们

556 | 53 | 13 | 055 | 556 | 53 | 13 | 033 | 344 | 44 |

个个 英姿 焕发， 时刻 准备 上场 拼搏。 我们 飞 奔 上前

566 | 66 | 544665 | 0 0 | 3 [#] 23 | 53 | 012 |

击 球 如同 闪 电 流星。 曲 棍球 队员， 我们

3·1 2 1 | 01 15 | 3 [#] 23 | 53 | 012 | 3·1 2 1 |

精神 抖擞， 哈 哈哈， 热 爱它 如同 自 己的 生命。